

EUSKADIKO AUTONOMIA ERKIDEGOKO  
ADMINISTRAZIO OROKORRAREN,  
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA  
LABAYRU FUNDAZIOAREN ARTEKO  
ESPARRU-HITZARMENA, HIRU  
ERAKUNDEEN ARTEKO ELKARLANAREN  
OINARRIAK ETA KONPROMISOAK  
EZARTZEKO, 2025-2028 EPEALDIA

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

Batetik, Aitor Aldasoro Iturbe jauna,  
Euskadiko Autonomia Erkidegoko  
Administrazio Orokorreko (hemendik  
aurrera, Eusko Jaurlaritza) Hizkuntza  
Politikarako sailburuordea, Eusko

CONVENIO MARCO ENTRE LA  
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA  
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI,  
LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA  
FUNDACIÓN LABAYRU PARA  
ESTABLECER LAS BASES Y  
COMPROMISOS DE COLABORACIÓN  
ENTRE LAS TRES INSTITUCIONES,  
PERIODO 2025-2028

En Bilbao, a la fecha de la firma electrónica

Por una parte, D. Aitor Aldasoro Iturbe,  
viceconsejero de Política Lingüística de la  
Administración General de la Comunidad  
Autónoma de Euskadi (en adelante,  
Gobierno Vasco), en nombre y



Jaurlaritzaren ordezkari eta haren izenean, 389/2024 Dekretuak, azaroaren 26koak, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duenak ezarritako eskumenaren arabera.

Bestetik, Leixuri Arrizabalaga Arruza andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak zein Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duen 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ezarritako eskumenen arabera.

Beste alde batetik, Igone Etxebarria Zamalloa andrea, Labayru Fundazioaren zuzendaria.

Hiru parte-hartzaileek, nork bere erakundearen ordezkari gisa, honako hitzarmen hau sinatzeko behar den adinako gaitasuna aitortzen diote elkarri.

#### ADIERAZI DUTE:

**Lehenengoa.-** Labayru Fundazioak, izaera juridiko propioa duenak eta sortu zenetik euskal kultura haren jardueraren interesgunean duenak, bere estatutuetan

representación del Gobierno Vasco, en virtud de las competencias definidas en el Decreto 389/2024, de 26 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

Por otra parte, Dña. Leixuri Arrizabalaga Arruza, diputada de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de las competencias definidas en la Norma Foral número 3/1987, de 13 de febrero sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y en el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

De otra parte, Dña. Igone Etxebarria Zamalloa, directora de la Fundación Labayru.

Los tres intervinientes, en calidad de representantes de sus respectivas instituciones, se reconocen mutuamente capacidad suficiente para otorgar el presente convenio.

#### EXPONEN:

**Primero.-** Que la Fundación Labayru institución con personalidad jurídica propia y dedicada a la cultura vasca desde su constitución, contempla en sus estatutos



lehenetasunezko helburutzat jasotzen du euskal kulturaren balioak garatzeko eta eguneratzeko lan eta zerbitzuak sustatzea.

fundacionales, como finalidad primordial de la misma, la promoción de obras y servicios a favor del desarrollo y actualización de los valores de la cultura vasca.

**Bigarrena.-** Fundazio honek euskararen esparruan garatzen dituen jardueren interes orokorra aintzat hartuz, herri-erakunde parte-hartzaileek aipatutako Fundazioarekin arlo finantzario eta materialean lankidetzan aritzeko bide formala antolatzeko aukera onetsi dute, horrela, arlo horretan haren etorkizuneko jarduketaren garapen osatuago eta eraginkorragoa ahalbidetzeko.

**Segundo.-** Que las Administraciones intervinientes reconociendo el interés general de las actividades que en el ámbito del euskera viene desarrollando la referida fundación conviene en considerar la oportunidad de instrumentar un cauce formal de colaboración financiera y material con dicha Fundación a fin de posibilitar un mayor y más eficaz desarrollo de su actuación futura en dicho ámbito.

Hori guztia dela medio, alderdiek hitzarmen hau egitea adostu dute, honako hauei jarraiki:

Por todo lo anterior, las partes acuerdan firmar el presente convenio de acuerdo con las siguientes

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea, batetik, Labayru Fundazioaren, eta, bestetik, Eusko Jaurlaritzaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko lankidetzaren oinarriak finkatzea da eta era berean, erakundearen aurreranzko ekintzabidea ziurtatzeko alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak arautzea.

### Primera.- Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre la Fundación Labayru, por una parte, y el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia, por otra, así como regular el marco de compromisos que cada parte asume, con el fin de garantizar la actividad futura de la institución.

Hala, hitzarmen honen pean lexicografia eta Bizkaiko euskararen Corpusa bultzatuko duten programak finantzatzeko dira. Gainera, corpusarekin zerikusia duten bestelako

Así, el presente convenio financiará programas del ámbito de la lexicografía, y aquellos cuyo objeto sea impulsar el Corpus del euskera vizcaíno. Además, se podrán



proiektuak ere urtez urteko egitasmoan sartu ahal izango dira, seigarren klausulan adierazitako Jarraipen Batzordeko kideek hala adostuz gero.

### Bigarrena.- Labayru Fundazioak bere gain hartzen dituen betebeharrak

Honako baldintza hauek betetzeko konpromisoa hartzen du, luze-zabalean, Labayru Fundazioak:

#### 2.1. Aurrekontu arlokoak

Hitzarmen honetan sortzen den Jarraipen Batzordeari honako hauek aurkeztu beharko dizkio:

a) **Aurrekontu arrunta** (ezein programari berariaz ez egotzitako gastuak):

- Langile-taldearen osaera eta kostua.
- Funtzionamendu-gastuak.
- Inbertsioak.

b) **Programa-aurrekontuak** (jadanik abian dauden edo abian jarriko diren lan-programen gastuak).

#### 2.2. Jardute-arlokoak zein materialak

Era berean, ekitaldiz ekitaldi burutuko dituen programen jarduketa-plan bat ere aurkeztu beharko du. Urte anitzeko jarduketa-planen kasuan, aurrekontu horrek urteetan

incluir en el plan anual otros proyectos relacionados con el corpus, siempre que así lo acuerden los miembros de la Comisión de Seguimiento a que se refiere la cláusula sexta.

### Segunda.- Compromisos que asume la Fundación Labayru

La Fundación Labayru se compromete con carácter general al cumplimiento de las siguientes condiciones:

#### 2.1. De carácter presupuestario

Deberá remitir a la Comisión de Seguimiento que se crea en el presente Convenio:

a) **Presupuesto ordinario** (gastos no atribuidos de modo específico a ningún programa):

- Composición y costo de la plantilla.
- Gastos de funcionamiento.
- Inversiones reales.

b) **Presupuesto por programas** (gastos derivados de programas que ya se han puesto en marcha o que se vayan a iniciar).

#### 2.2. De carácter material y de actuación

Igualmente, deberá remitir un plan de actuación de los programas que vaya a realizar en cada ejercicio. En el caso de programas plurianuales, el presupuesto por



banakatua egon beharko du.

Labayru Fundazioak Dirulaguntzen Araubidea Erregulatzekoa den abenduaren 21eko 20/2023 Legean ezarritako xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 14. eta 42. artikuluetan zehaztutako betebeharren menpe, baita 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan ezarritakoen pean ere; horrek arautzen du Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra. Halaber, Eusko Jaurlaritzak, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak eskatutako informazio guztia eman beharko du Labayru Fundazioak.

### 2.3. Bestelako betebeharrak

Jarduketa-planean begiz jotako egitekoek etenik izanez gero, horren guztiaren berri emango dio Labayru Fundazioak Jarraipen Batzordeari; halaber, bere programa nahiz ikerketa-proiektuen txosten edo memoriak interpretatzeko xehetasunak emango dizkio batzordeari, horrek eskatuz gero.

Era berean, Labayru Fundazioak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin partekatuko du bere corpusa. Corpus horiek eskuratzeak aukera emango du horiek etiketatzeko, kode irekian oinarritutako ereduak sortzeko, hizkuntza-teknologiak sortzen dituzten erakundeen

programas presentado deberá estar desglosado por anualidades.

La Fundación Labayru queda sujeta a las disposiciones establecidas en la Ley 20/2023, de 21 de diciembre, Reguladora del Régimen de Subvenciones, y en particular a las obligaciones establecidas en los artículos 14 y 42, a las previstas en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en particular a facilitar cuanta información le sea requerida por el Gobierno Vasco, por la Diputación Foral de Bizkaia y por el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas.

### 2.3. Otros compromisos

La Fundación Labayru informará a la Comisión de Seguimiento de cuantas incidencias supongan la interrupción del normal desarrollo de las actividades previstas en el plan de actuación y prestará cuanta asistencia se precise para la interpretación de los informes y memoria de los programas y proyectos de investigación.

A su vez, La Fundación Labayru compartirá su corpus con la Viceconsejería de Política Lingüística. La adquisición de estos corpus permitirá etiquetarlos, crear modelos basados en código abierto, ponerlos a disposición de entidades generadoras de tecnologías de la lengua y fomentar la



eskura jartzeko eta hizkuntza-teknologiaren industria sustatzeko. Horrela, euskara hizkuntzaren teknologietan integratzen eta aplikazioak eta tresnak erabiltzaileen eskura jartzen jarraituko da. HPSk Labayru Fundazioari adieraziko dio nola bilduko dituen corpus horiek.

Labayru Fundazioa elkarlanean arituko da unibertsitateekin eta beste erakunde akademiko batzuekin hizkuntzalaritzaren alorreko ikertzaileak trebatzeko, horretarako sinatzen diren akordioen eta hitzarmenen bidez.

Horrez gain, hitzarmen honen babesean egindako jardueretan, Labayru Fundazioak herri-erakunde sinatzaileen lankidetzara adieraziko du argi, egitasmoaren baitan kaleratutako euskarri guztietan. Hori dela eta, Eusko Jaurlaritzaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipo normalizatuak agerrarazi behar ditu.

#### **Hirugarrena.- Hitzarmena izenpetzen duten herri-agingenteen betebeharrak**

Hitzarmen honen indarraldian, urteko aurrekontuak jasotzen dituzten lege-egitasmoetan edo foru-arauetan, Labayru Fundazioarentzako diru-izendapena jasotzea ahalbidetuko duten neurriak onartzeko ardura hartzen dute beren gain, Labayru Fundazioak hitzarmen honetan jasotakoa bete ahal izan dezan. Hori horrela izango da, betiere, hitzarmen honen 2. klausulan jasotakoa betetzen

industria de las tecnologías de la lengua. Así se continuará integrando el euskera en las tecnologías de la lengua y poniendo aplicaciones y herramientas a disposición de los usuarios y usuarias. La VPL indicará a la Fundación Labayru el modo de recopilación de dichos corpus.

La Fundación Labayru colaborará con las universidades y otras instituciones académicas en la formación de investigadores en materia lingüística a través de los acuerdos y convenios correspondientes.

Además, en las actividades realizadas al amparo del presente convenio, la Fundación Labayru expresará con claridad la colaboración de las entidades públicas firmantes en todos los soportes publicados en este proyecto. Por ello, debe hacer constar los logotipos normalizados del Gobierno Vasco y de la Diputación Foral de Bizkaia.

#### **Tercera.- Compromisos de los poderes públicos**

Durante la vigencia del presente convenio se comprometen a velar por la efectiva asunción de las medidas necesarias que hagan posible la consignación en los correspondientes Proyecto de Ley y Proyecto de Norma Foral de los Presupuestos, de la dotación necesaria a los efectos de conceder a la Fundación Labayru las ayudas que posibiliten la instrumentalización de lo previsto en el



bada.

presente convenio. Esto será así siempre y cuando se cumpla lo recogido en la cláusula 2.ª de este convenio.

## Laugarrena.- Prozedura

4.1. Ekitaldi bakoitzean, eta Jarraipen Batzordeak jarritako epearen barruan, Labayru Fundazioak hurrengo ekitaldian burutuko dituen programen jarduketan plana eta behin-behineko aurrekontuak (arrunta eta programenak) aurkeztu beharko dizkio batzorde horri.

4.2. Jarraipen Batzordeak aipaturiko dokumentuak aztertuko ditu eta herri-erakunde sinatzaileei proposatuko die hurrengo ekitaldian Labayru Fundazioari izendatuko zaion ekarpen ekonomikoa, haiek aurreikusi eta, balegokio, aurrekontu-izapidetza aurrera eramateko.

4.3. Aipatutako aurrekontuak zehatz-mehatz bereiztu beharko ditu Labayru Fundazioaren funtzionamendu arrunterako zatia zein programak finantzatzeko.

4.4. Herri-erakunde sinatzaileek, Jarraipen Batzordeak baloratu ondoren eta aurrekontuek ahalbidetzen dieten heinean, Labayru Fundazioari egin beharreko ekarpenak handitu ditzakete, bakarka nahiz elkarrekin, Labayru Fundazioak egin nahi dituen eta bere aurrekontu arruntean jaso

## Cuarta.- Procedimiento

4.1. Cada ejercicio, y dentro del plazo que le determine la Comisión de Seguimiento, la Fundación Labayru deberá presentar ante esta el plan de actuación de los programas que vaya a realizar en el ejercicio siguiente junto con los presupuestos provisionales (ordinario y por programas).

4.2. La Comisión de Seguimiento, estudiará dicha documentación y propondrá a las Administraciones firmantes, para su previsión y, en su caso, tramitación presupuestaria, la aportación económica que para el ejercicio siguiente entienda procedente.

4.3. Dicho presupuesto distinguirá con claridad suficiente la parte que del mismo habrá de dedicarse a la financiación ordinaria de la Fundación, de aquella otra que se deberá dedicar a financiar los programas.

4.4. Las administraciones públicas suscribientes, previa valoración por la Comisión de Seguimiento y en función de sus disponibilidades presupuestarias, podrán aumentar de forma individual o conjunta las aportaciones a realizar a la Fundación Labayru con objeto de financiar



gabe dauden programa ez-ohikoak nahiz hitzarmen hau indarrean den bitartean proposa daitekeen bestelako edozein jarduera finantzatze aldera.

Nolanahi ere, horrek ez dio inolako konpromisorik sortuko ekarpena ez handitzea erabakitzen duen herri-aginteari.

4.5. Urtean urteko dirulaguntzen ordainketa, era honetan bideratuko da:

A) Eusko Jaurlaritzaz:

Hari dagokion dirulaguntza ordainduko du, Euskadiko Autonomia Erkidegoko aurrekontuetan jasotako dirulaguntza urtero bideratzen duen Aginduan ezarritakoaren arabera.

Dirulaguntzaren ordainketa bi zatitan egitea aurreikusi da: lehenengoan, % 70 ordainduko da eta bigarrean, gainerako % 30a, dirulaguntza osoaren justifikazioa aurkeztu eta gero.

B) Bizkaiko Foru Aldundia:

Bizkaiko Foru Aldundiak Aldundiaren beraren Aurrekontuetan kontsignatutako dirulaguntza bideratzeko sinatzen den hitzarmenean ezarritakoaren arabera ordainduko du dirulaguntza.

Bosgarrena.- Jarraipen Batzordea

aquellos programas de naturaleza extraordinaria que pretenda desarrollar la Fundación Labayru y que no estén recogidos en su presupuesto ordinario.

En cualquier caso, este hecho no comportará ningún compromiso para la administración pública que decida no aumentar su aportación.

4.5. Cada año el pago de las subvenciones se realizará de la siguiente manera:

A) Gobierno Vasco:

Abonará la subvención correspondiente, de acuerdo con lo establecido en la Orden que instrumente anualmente la subvención consignada en los Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

El abono de la subvención se ha previsto fraccionar en dos pagos: el primero, del 70% y el segundo, del 30% restante, previa justificación del total de la subvención.

B) La Diputación Foral de Bizkaia:

La Diputación Foral de Bizkaia realizará el abono de la subvención según se establezca en el convenio que instrumente anualmente la subvención consignada en los Presupuestos de la Diputación Foral de Bizkaia.

Quinta.- La Comisión de Seguimiento



5.1. Hitzarmen hau izenpetu eta, beranduenik, handik hilabeteko epean Jarraipen Batzordea eratuko da bertan aurreikusten diren jarduerak aztertu eta garatzeko, bai eta ordaindutako gastuen segimendua egiteko ere; horrela, ezarritako helburuak betetzen direla bermatzeko. Horretarako, Jarraipen Batzordeak hitzarmena aplikatzeko irizpideak ezarriko ditu eta sor litezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak konponduko.

5.2. Kide huez osatuko da Batzordea:

a) Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordea, batzordeburuari dagokion egitekoa beteko duena.

b) Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara zuzendari nagusia.

c) Labayru Fundazioaren zuzendaria edo berak izendaturiko ordezkaria.

d) Eusko Jaurlaritzako Euskara Sustatzeko zuzendaria, batzordeko idazkariari dagokion egitekoa beteko duena.

5.3. Batzordeko bileretara Labayru Fundazioaren beste hiru ordezkari joan ahal izango dira, gehienez. Berauek hitza izango dute, baina ez botorik.

5.1. Firmado el presente convenio, se constituirá en el plazo de un mes, una Comisión de Seguimiento encargada del análisis y del desarrollo de las actividades previstas en el mismo, así como del seguimiento de los gastos sufragados, con el fin de garantizar el cumplimiento de los objetivos marcados. A tal efecto, la Comisión de Seguimiento establecerá los criterios de aplicación del convenio y resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que pudieran plantearse.

5.2. La Comisión estará formada por los siguientes miembros:

a) El/La viceconsejero/a de Política Lingüística del Gobierno Vasco, que desempeñará las funciones de presidente de la Comisión.

b) El/La Director/a General de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.

c) El/La Director/a de la Fundación Labayru, o un representante nombrado por él/ella mismo/a.

d) El/La Director/a de Promoción del Euskera del Gobierno Vasco, que desempeñará además las funciones de secretaria de la Comisión.

5.3. Podrán asistir a las reuniones de la Comisión, y participar con voz pero sin voto, hasta tres representantes más de la Fundación Labayru.



5.4. Batzordeak, hitzarmen honen betearazpena koordinatzeko eta kontrolatzeko esleitzen zaizkion eginkizun orokorrez gain, honako eginkizun espezifiko hauek izango ditu:

a) Labayru Fundazioarekin hitzartutako lanak zuzen eta garaiz bideratzen ari diren baloratzeko eta zaintzea.

b) Herri-aginteei horren beharra ikusten duten kasuetan, Labayru Fundazioari esleitutako corpus plangintzaren arloan dauden premiei eta/edo lehentasunei buruzko iritzia ematea.

c) Labayru Fundazioaren programen (herri-aginteei diruz lagundutako) emaitzak argitaratzeari dagokion guztia proposatzea.

d) Labayru Fundazioari urtero egingo zaion ekarpen ekonomikoa proposatzea, bai eta herri-aginte bakoitzari dagokion dirulaguntzaren zenbatekoa proposatzea ere.

Bileren deialdiak zein aipatutako batzordearen funtzionamendu-erregimenak 2015eko urriaren 1eko Sektorre Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen Atariko tituluaren II. kapituluaren 3. atalaren lehen azpiatalean xedatzen denari jarraituko dio.

Izan ere, aurreikusten ez den guztiari dagokionez, 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektorre Publikoaren Araubide

5.4. La Comisión, además de las funciones generales de coordinación y control de la ejecución de este convenio que le son asignadas, tendrá las específicas siguientes:

a) Valorar el desarrollo de los trabajos convenidos con la Fundación Labayru y velar por el cumplimiento de los plazos establecidos.

b) En caso de que los poderes públicos lo consideren necesario, opinar sobre las necesidades y/o prioridades en materia de planificación del corpus atribuidas a la Fundación Labayru.

c) Proponer cuanto se refiera a la publicación de los resultados de los programas de la Fundación Labayru que hayan sido subvencionados por los poderes públicos.

d) Proponer la aportación económica anual a conceder a la Fundación Labayru, así como el importe de la subvención correspondiente a cada institución.

El régimen de convocatorias de reuniones y de funcionamiento de la citada comisión se ajustará a lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público (título preliminar, capítulo II, sección 3ª, subsección 1ª).

Con respecto a todo lo no previsto en el presente convenio, se estará a lo establecido en la Ley 40/2015, de 1 de



Juridikoarenak adierazitakoa beteko da.

octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

5.5. Batzordea eratzeko quorumak haren kideen gehiengoa behar izango du.

5.5. El quórum para la válida constitución de la Comisión será el de la mayoría de sus componentes.

5.6. Batzordearen erabakiak botoen gehiengoaren arabera hartuko dira. Batzordeburuaren botoa erabakigarria izango da.

5.6. La Comisión adoptará sus acuerdos, por mayoría. El voto de la presidencia será de calidad.

5.7. Urtean gutxienez bilera bat egingo da, azken lauhilekoaren barruan. Bilera horretan, Labayru Fundazioak honako hauek aurkeztuko ditu Jarraipen Batzordean onesteko: urteko egitasmoen betetze-maila eta aurreko urteko kontuen auditoria txostena, batetik, eta hurrengo urterako aurrekontua eta egitasmoen proposamena, bestetik. Beren aldetik, herri-aginteez aurrekontuen lege eta foru-arau egitasmoetan Labayru Fundazioarentzat aurreikusitako ekarpen ekonomikoa proposatuko dute.

5.7. La Comisión se reunirá, como mínimo, una vez al año, dentro del último cuatrimestre. En dicha reunión, la Fundación Labayru presentará ante la Comisión de Seguimiento para su aprobación, por un lado, el índice de cumplimiento del programa anual y el informe de la auditoría de las cuentas del ejercicio anterior, y por otra, el plan de actuación y el presupuesto para el siguiente año. Por su parte, las administraciones públicas propondrán la aportación económica prevista para la Fundación Labayru en el Proyecto de Ley y Proyecto de Norma Foral de los Presupuestos de las respectivas instituciones.

Horiez gain, Batzordeko bi kidek gutxienez hala eskaturik, Jarraipen Batzordeko buruak hilabeteko epean gehienez, ez-ohiko bilerarako deia egin ahal izango du.

Además de las señaladas, el/la presidente/a de la Comisión a petición como mínimo de dos miembros, podrá convocar en el plazo máximo de un mes, una reunión extraordinaria.

5.8.- Jarraipen Batzordearen buru eta

5.8.- Para establecer el sistema de



idazkari karguen ordezkotza-sistema finkatzeko, kontuan izango da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 19. artikulua ezartzen duena.

delegación de los cargos de presidente y secretario de la Comisión, se tendrá en cuenta lo establecido en el artículo 19 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Buruaren kargua hutsik badago, edo burua absente edo gaixorik badago, edo legezko beste arrazoiren bat badago, buruordeak ordezkatu du burua; eta buruorderik ez bada, berriz, kide anitzeko organoa hierarkia-maila, antzintasun eta adinik handiena duen kideak ordezkatu du, beti ere, hurrenkera horretan: hierarkia-maila, antzintasun eta adin handiena.

En los casos de vacante, ausencia, enfermedad u otra causa legal, el presidente será sustituido por el vicepresidente o, en su defecto, por el miembro del órgano colegiado de mayor jerarquía, antigüedad y edad, por este orden: mayor jerarquía, antigüedad y edad.

#### Seigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau lau urtez izango da indarrean, baldin eta helburu horretarako aurrekontu-kreditu nahikoa eta egokia badago hitzarmen-kideen aurrekontu orokorretan, ekitaldi bakoitzean. Eusko Jaurlaritzari dagokionez, Euskadiko Autonomia Erkidegoaren aurrekontu orokorretan. Hitzarmena 2025eko maiatzaren 6tik aurrera sartuko da indarrean.

#### Sexta.- Vigencia del convenio

La vigencia del presente convenio se prevé para un periodo de cuatro años, siempre y cuando exista crédito presupuestario suficiente y adecuado para el objeto del mismo en los respectivos presupuestos generales de las entidades suscribientes para los ejercicios correspondientes. En el caso del Gobierno Vasco en los presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi (CAE). El convenio entrará en vigor con fecha 6 de mayo de 2025.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako epea amaitu aurreko edozein unetan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena, gehenez ere, beste lau urtez luzatzea edo azkentzea.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.



### Zazpigarrena.- Hitzarmena bukatzeko edo suntsiarazteko arrazoiak

Hitzarmen hau suntsiarazi ahal izango da, honako gertaera hauetariko bat suertatzen denean:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

b) Sinatzaile diren alderdi guztien adostasuna.

c) Labayru Fundazioak bere eginbeharretan hutsegite larria izatea. Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak tramitaturiko espedientean halaxe adierazitakoan hartuko da hutsegite hori aintzakotzat.

d) Alderdietako edozeinek salatzea. Gainerako alderdiei salaketa horren berri eman beharko zaie jakinarazpena egin baino 2 hilabete lehenago.

e) Beste edozein, hitzarmenaren ondoriozkoa izanik, baldin eta indarrean dagoen legerian jasota badago.

### Zortzigarrena.- Hitzarmenaren izaera

Hitzarmen honek administrazio-izaera du, eta Jarraipen Batzordeari dagokio haren edukiak interpretatzea. Interpretazio horretatik eratorritako arazoak dagozkien administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira. Beraz, jurisdikzio horren egitekoa izango da haiek aztertzea.

### Séptima.- Causas de finalización o resolución del convenio

El presente convenio podrá resolverse cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

a) La terminación de la vigencia del convenio sin que se acuerde su prórroga.

b) Mutuo acuerdo entre todas las partes suscribientes.

c) Incumplimiento grave de los compromisos contraídos por la Fundación Labayru, cuando así quede declarado mediante expediente tramitado a tal efecto por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

d) Denuncia de cualquiera de las partes, la cual deberá ser comunicada al resto de los suscribientes con 2 meses de antelación a la fecha de efectos prevista.

e) Cualesquiera otras que derivadas de la naturaleza del convenio sean recogidas por la legislación vigente.

### Octava.- Naturaleza del convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, correspondiendo a la Comisión de Seguimiento la interpretación de su contenido. Las cuestiones derivadas de esta interpretación serán, en última instancia, de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.



**Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren kudeaketa administratiboaren ardura**

Eusko Jaurlaritzako Euskara Sustatzeko Zuzendaritza arduratuko da hitzarmen hau sinatzen duten erakundeekiko kudeaketaz eta koordinazioaz.

**Hamargarrena.- Azkena**

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, partaideek honako dokumentu honen hiru ale izenpetzen dituzte orrialde guztietan.

**Novena.- Responsabilidad de la gestión administrativa del convenio**

La Dirección de Promoción del Euskera del Gobierno Vasco será la responsable de la gestión y coordinación con las entidades firmantes de este convenio.

**Décima.- Final**

Para la debida constancia de lo convenido y con la expresa declaración de su cumplimiento, por las partes se firma y rubrica en todas sus páginas el presente documento por triplicado.



I ERANSKINA

LABAYRU FUNDAZIOA - AURREKONTU LIKIDATUA 202\_ - ABENDUA-31

DIRU-SARRERAK 202_						
Partidak	Onartutakoa		Izandakoa		Diferentzia	
	0	%	0	%	0	%
EUSKERAZKO IKASTAROAK	0	%	0	%	0	%
Labayruko ikasturte eta ikastaroak		----		----	0	----
Lehiaketa, hitzarmen eta kontratuak					0	
EUSKERAZKO EGITASMOAK	0	%	0	%	0	%
Eusko Jaurlaritza: Hitzarmena EJ+BFA					0	
Bizkaiko Foru Aldundia: Hitzarmena EJ+BFA		----		----	0	----
BFA-Bizkaieraren Ataria					0	
BESTELAKO LEHIAKETA ETA KONTRATUAK	0	%		%	0	%
ITZULPENAK	0	%		%	0	%
ERABILERA PLANAK	0	%		%	0	%
ARGITALPENAK	0	%		%	0	%
ETNOGRAFIA ARLOKO HITZARMENAK	0	%		%	0	%
Bizkaiko Foru Aldundia	0				0	
Eusko Jaurlaritza	0	----		----	0	----
HERRI ONDARE ARLOKO KONTRATUAK	0	%		%	0	%
KUOTA, DOHAINTZA ETA FINANTZA SARRERAK	0	%		%	0	%
BESTELAKO DIRU-SARRERAK	0	%		%	0	%
<b>GUZTIRA 202_</b>	<b>0</b>	<b>%</b>	<b>0</b>	<b>%</b>	<b>0</b>	<b>%</b>

GASTUAK 202_						
Partidak	Onartutakoa		Izandakoa		Diferentzia	
	0	%	0	%	0	%
GIZABANAKO GASTUAK	0	%	0	%	0	%
Ordainsariak					0	
Gizarte Segurantzza		----		----	0	----
Profesionalak eta autonomoak					0	
Bidai gastuak					0	
BESTELAKO GASTU ETA ZERBITZUAK		%		%	0	%
ARGITAKPENAK		%		%	0	%
IBILGETUAREN AMORTIZ. ETA IZAKINEN ALDAK.		%		%	0	%
<b>GUZTIRA 202_</b>	<b>0</b>	<b>%</b>	<b>0</b>	<b>%</b>	<b>0</b>	<b>%</b>

